

叫ぶヤギ Screaming Goats

タイ Thai 2018/Color/22min/Thai



©Sheep of Reason films

「タイ南部の国境地帯は危険で恐ろしく、住むべきところではない、暴力に満ちた場所だ。」メディアはたいていこの地方をこのように紹介する。しかし、南部の国境地帯にはどのようなところなのだろうか。この作品は、女性同士のカップルの目を通じて、この地方についてのもう一つの見方にいざなう。

“The southern border of Thailand is dangerous, scary, you shouldn't live there, it's full of violence.” That how it's mostly presented in the media. But what is the Southern border really like? This documentary will guide you to another perspective through the eyes of a female-female couple.

監督 / Director



タンサカ・パンシットウィオラクン

1973年バンコク生まれ。チュラロンコン大学で美術教育を学ぶ。2004年の第四回台湾国際ドキュメンタリー映画祭でドキュメンタリー映画“Happy Berry”が最優秀賞を受賞。2005年の第10回釜山国際映画祭で「Heartbreak Pavilion」がプサン・プロモーション・プラン (PPP) の最高賞を受賞。2007年にはタイ文化省現代芸術局が毎年傑出した芸術家1人に送るシルバートーン賞を受賞。作品が上映された国際映画祭は、ベルリン、ロッテルダムなど他多数。

出演 / Main Cast



アンティチャー・セーンチャイ

彼女は本作品の出演者。タイ南部の国境地帯パタニに住み、ムスリム地区であるパタニでLGBTの団体を設立している。プリンス・オブ・ソンクラ大学のパタニ・キャンパスで哲学の非常勤講師を務めた経験がある。アート(絵画)・セラピストで、LGBTの人権擁護活動家でもある。2013年に彼女が設立して運営を担ったBUKUは、パタニ県でフェミニストの書店やジェンダーを問わないサッカー・クラブ、女性福祉の場を運営する団体である。BUKUは反抑圧、交差性(intersectionality)フェミニズムと人権の枠組み内でSOGIESCの権利保護とLGBTおよび女性の福祉と男女平等の推進に向けてタイ南部の三県で活動している。

Thunskas Pansittivorakul

Thunskas Pansittivorakul was born in Bangkok in 1973. He graduated in Art Education from Chulalongkorn University. He won the Grand Prize award at the 4th Taiwan International Documentary Festival in 2004 for his documentary feature *Happy Berry*. His 'Heartbreak Pavilion' project won the Top Award from Pusan Promotion Plan (PPP) at the 10th Pusan International Film Festival in 2005. In 2007 he received the Silpatorn Award from The Ministry of Culture's Office of Contemporary Arts, which is awarded to one outstanding artist each year. The past honorees in the field of film include Pen-Ek Ratanaruang, Apichatpong Weerasethakul, Wisit Sasanatieng, etc. His work has premiered at international film festivals including Berlinale, Rotterdam and many other film festivals.

Anticha Sangchai

Anticha Sangchai is one of the subjects in the film. She lives in Pattani, a southern boarder of Thailand, and she organized a LGBT group in the Muslim area. She served as a philosophy lecturer at Prince of Songkla University, Pattani Campus. She is a painting therapist and an LGBT human rights defender. In 2013, she founded and directed BUKU; The organization which ran a feminist bookstore, the gender-inclusive football club and the women wellbeing space in Pattani province. BUKU works within an anti-oppression, intersectionality feminism, and human rights framework to protect SOGIESC rights and promote LGBT/women's wellbeing, gender equality in the three southern border provinces of Thailand.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

私は東南アジア現代史を専門とするベネディクト・アンダーソン教授と2005年以来の個人的な知り合いでした。彼は私に多くの提案をしてくれ、その中に「南部国境地帯の紛争について映画を撮ってはどうか」というものがありました。私がこの地域の出身者で、国境からわずか30分ほどの距離に私の田舎があったためです。この問題については、ごく表面的にですが、以前の作品で触れた事があります。“This Area is Under Quarantine”(08)や“The Terrorists”(11)などの作品で、問題を抱える地域からさほど遠くない所で起きた事件の話です。しかし、私は思い切ってこの地域に実際に足を踏み入れた事はありませんでした。アンダーソンは2015年に亡くなりました。タイで軍部によるクーデターが起きてから間もない頃でした。この事があり、私は自分が以前の作品で触れた事のない南部国境地帯と超国家主義のテーマを検討する事になりました。これら全ての事柄はベネディクト・アンダーソン(1936-2015)に対する追悼の意となってこの作品に表れています。

I personally knew Benedict Anderson, a professor who specialized in Southeast Asian history, from 2005. Among many suggestions that he gave me was “why don't you make a film on the Southern border conflict?” since I originally came from that region and my hometown was just 30 minutes away from the border. I have touched upon the issue before, although quite superficially, in my previous works like *This Area is Under Quarantine* (2008) and *The Terrorists* (2011) which tells of incidents that took place not far from the problematic area. However, I had never really dared to enter the area myself. Later, Anderson passed away in 2015, not long after another coup d'etat by the military in Thailand. This made me contemplate subject matters that I had never addressed in my work before, namely the Southern border and ultra-nationalists. All these issues now appear in this documentary as my tribute to Benedict Anderson (1936-2015)

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

美しい色と工夫にあふれる構図による南部タイの平和な光景の映像を背景に、しかし語られるのは葛藤の経験や暴力への怒りである。十年前から南部に移り住んだという市民運動家の女性カップルが、自分らしく生きることへの目覚め、政治的な気づき、そして南部の状況に対する怒り、そこでできることをするという決意を語っている。

Every scene, every cut in the film is composed beautifully and colorfully. Against this beautiful backdrop however, the spoken words are about experiences of conflict and anger towards violence. Two women, an activist couple, who moved to the south ten years ago, talk about their own awakening towards living out their lives as they are, to politics, and to the situation in the south, and about their determination simply to act in whatever way they can.

[速水洋子]

Yoko Hayami

監督はミステリアスな南部国境地帯の暴力と個人の暴力の歴史とを巧みに紡ぎ合わせています。一見すると二つの異質なテーマだと思われるものが、互いのことを説明し合うとともに反論し合ってもいます。この国の南部には、人為的(男性的)な政治的暴力が存在し、それと別の人為的な家庭内暴力とその被害者が存在します。監督が女性同士のカップルを選んだという事自体が、家父長制が浸透していることに対する政治的発言です。これは静かな抵抗の映画なのです。

The filmmaker cleverly weaves the mysterious southern border violence with a history of personal violence. The two seemingly disparate subjects comment on and resist one another. There's the man-made political violence in the southern region of the country (“man” in the literal sense), and on the other hand, there's the victim of another kind of man-made domestic violence. The fact that the filmmaker chooses a female couple is already a political commentary against the permeating patriarchal structure. It's a film of quiet resistance.

[ホー・ユーハン]

Ho Yuhang

連絡先 Contact Information:

thunskas@gmail.com tel: 66 (0) 85 323 1328
65/112 Soi Ekachai 34, Ekachai rd., Bangkhuntian, Jomethong, Bangkok 10150
vimeo.com/thunskas